

陈子龙柳如是诗词情缘

● 孙康宜 著 李夷学 译

● 台湾允晨文化实业股份有限公司授权

● 学术名著文库



陕西师范大学出版社



孙康宜，原籍天津，东海大学外文系毕业，普林斯顿大学中国古典文学博士，曾主持葛斯德东方图书馆，现任耶鲁大学中国诗学教授暨东亚语文系主任。本书以外，另由普林斯顿大学出版社刊行《晚唐迄北宋词体演进与词人风格》和《六朝诗研究》两部专著，论文散见《哈佛亚洲学报》等期刊。

ISBN 7-5613-1770-0



9 787561 317709 >

ISBN7-5613-1770-0
I · 162 定价:18.50元

学 术 名 著 文 库 ●

● 孙康宜 著 李奭学 译

陈子龙柳如是诗词情缘

增订本

陕西师范大学出版社

图书代号:ZH125300

学术名著文库

陈子龙柳如是诗词情缘

孙康宜 著 李爽学 译

陕西师范大学出版社出版发行

(西安市陕西师大 120 信箱 邮政编码 710062)

新华书店经销 西安交通大学印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 7.875 插页 7 字数 170 千

1998 年 9 月第 1 版 1998 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—2000

ISBN 7-5613-1770-0/I·162

定价: 18.50 元

开户行: 西安工行小寨分理处 账号: 216-144610-44-815

读者购书、书店添货或发现印刷装订问题, 请与发行科
联系、调换。

电话: (029) 5251046 5233753

学术名著文库

学术顾问

余英时(美) 杜维明(美)

汤一介 萧蓬父

庞 朴 郎宓榭(德)

总策划

陈俊民 黄进兴

执行主编

高经纬 刘明琪



本书作者在松江陈子龙墓前留影。(万小器摄)



陈子龙像（拓自陈氏墓表）



乾隆賜忠裕墓表。Richard Bodman(包瑞车摄)



乾隆为纪念陈子龙所建之沅江亭（包瑞车摄）



离陈子龙墓不远的夏氏父子墓。（本书作者摄）



传为柳如是画迹(采自日华古今绘画展览会发行之
《宋元明清名画大观》，东京：大塚巧艺社，1931年)。

《学术名著文库》出版前言

“学术乃天下之公器。”自古以来，中国人文学术就以此为学术价值的最高追求，但只有在本世纪的近百年间，各研究领域内的专家学者们相继自觉地奉行“独立之精神，自由之思想”，一方面不断汲取一切外来的先进学说，一方面又不忘记我中华民族的本来地位，在各自的专门研究中，开拓出一条通古今之变，融中西之学，化传统为现代的学术转化路程，才真正使中国人文学术走向世界，使“天下公器”的理想成为现实。这无疑是贯穿 20 世纪中国学术的主线，是世纪之交各学科研究的主题，也是我们策划出版这套文库的主旨。

这套书之所以取名《学术名著文库》，主要因为它所收书籍，(1)均非初刊新作，而是早在海外出版并流行多年、为学界普遍认同确属“一家之言”的纯学术成果；(2)其作者无论是国内外学养深厚的学术界前辈或正当盛年的华人学者，还是真诚热爱并献身于中国文化的西方学

者,皆为长期执教、就职于著名大学或研究机构的纯正知名学人;(3)其治学方法与著述风格虽各有千秋,其一家之言与价值取向虽各有所属,但其学术价值已为学界公认,皆是可供学苑比较研究而又无可替代的有心之作。

这套书今有幸面世,乃是作者、策划者和出版者有缘合作的结果,也是策划者和出版者多年的夙愿。我们热忱希望能继续得到国内外学术界的广泛支持,不断充实这套书的阵容。我们深信,经过十年、二十年的共同努力,这套书将蔚为大观,成为 21 世纪学术出版园地中的精品。

1998 年 8 月

目 录

增订版自序.....	(1)
台湾版序	(3)
译者序	(8)
年谱简表 (西元纪年)	
.....	(10)
重要书目简称.....	(12)
前言	(14)

第一编 忠国意识与艳情观念

.....	(19)
第一章 忠君爱国的传统.....	(21)
第二章 晚明情观与妇女形象.....	(31)
第三章 陈子龙与女诗人柳如是	
.....	(50)

第二编 绮罗红袖情..... (75)

第四章 芳菲悱恻总是词.....	(77)
------------------	--------

第五章 回首观照且由诗·····	(120)
------------------	-------

第三编 精忠报国心 ·····	(139)
------------------------	-------

第六章 忠国情词·····	(141)
---------------	-------

第七章 英雄悲诗·····	(171)
---------------	-------

结语 ·····	(199)
-----------------	-------

附录 ·····	(203)
-----------------	-------

附录一 柳如是〈梦江南·怀人〉20	
-------------------	--

首·····	(205)
--------	-------

附录二 明清女诗人选集及其采辑	
-----------------	--

策略（马耀民译）·····	(212)
---------------	-------

增订版自序

记得六年前拙作刚由台湾的允晨文化公司发行中文版时，我特别向黄进兴博士致谢：是他的鼓励和热心提议首先促使本书的中译。现在值此“增订本”出版的前夕，我仍然要向他表示感谢：是他和陈俊民、高经纬、刘明琪先生的共同想像和帮助直接促成了本书在大陆的再版。

首先，应当说明的是，自从台湾中译本问世以来，我陆续得到各方读者的鼓励和回应。尤其是刘梦溪、周策纵和余英时教授，他们在思想和材料的运用上，都给我许多启发和指引，因而促使我在这个增订版做了必要的修正与补充。此外，还有不少研究中国文史的专家朋友也在不同的方面给我宝贵的资料和建议；关于他们的帮忙，我都尽可能在个别的注释中向他们致谢。同时，本书的译者李爽学先生在极忙中还热心与我合作，为此大陆版做出了贡献。

近年来我努力研究中国古典妇女文学，今日回想起来，其最初的原动力实自撰写本书的英文版开始。研究柳如是，不得不考虑到晚明妇女的新形象；通过文学分析，我开始对中国传统的性别观感到兴趣。此外，这些年来从女诗人选集

及专集的广泛涉猎中，我逐渐对所谓“女性”文学的传统有了较清楚的概念。我发现，自明末以后，妇女诗词选集的刊行出现了空前的繁荣，而所谓“名媛诗词”实已成了当时的畅销书。明清时代虽无今日意义上的“妇女研究”，但从当时男性文人对女性文本的迷醉上来看，我们可以说，编选和品评女性诗词本身就是一种广义的妇女研究。对现代的研究者来说，阅读这些女性选集绝不可仅限于作者生平及历史考古的目的。更重要的是，我们应当从旧的文本中发现出一些“新”的东西，进而“重读”当时才女的写作与生活。

在明末清初的才女中，柳如是算是一位对编纂女性选集特别有贡献的人。虽然她从事编选的工作是在她离开陈子龙多年之后（即嫁给钱谦益之后）才正式开始的，但我相信本书的读者会对这个题目感兴趣。因此，在准备这个增订版时，我特别在“附录”中加上一篇与女性选集有关的拙作：《明清女诗人选集及其采辑策略》（原作为英文论文，由台湾大学外文系的马耀民先生译成中文）。我要感谢《中外文学》主编刘毓秀教授授权予以转载此篇译文。

此外，我要向施蛰存先生致上谢意：作为一个松江人（与陈子龙同乡），他不断教给我许多有关松江的历史及文化知识。1996年6月，他还特别安排让我亲自参观陈子龙和夏完淳等人的墓园，使我多年来的梦想终于成为事实。

最后，我也要对我的恩师高友工教授表达我的谢忱，他总是继续不断让我分享高见。对于他，我永存感激和敬佩之心。

1997年感恩节写于耶鲁大学

台湾版序

本书英文版于 1991 年 2 月 13 日由耶鲁大学出版社正式发行。问世以来，仅仅两个半月之间，就承蒙许多读者关切与鼓励，我深感荣幸。首先，我想感谢黄进兴博士的帮助，如果不是他向我邀稿，拙作不可能在此刻即刊行中文版。允晨文化公司的杨志民经理于百忙中负责与耶鲁大学出版社签约，也令我感佩无已。

本书译者李奭学先生才如江海，笔墨流畅，于短短两个月间即完成中译工作，令人钦佩。翻译期间，李君全神贯注，竭心尽力，有如“相如含笔而腐毫”，乃至创造出许多呕心之句——李君的功力使拙作中文版较诸英文版来得完美。实际上，李君堪称本书合著者：除了翻译以外，他还提供新资料（如希腊文学观等），确为拙作增光不少。对于李君——请容我借用少陵句——我永怀“感激在知音”之谢忱。

我得识李君，全因余国藩教授的推荐。除了余国藩以外，我也要谢谢几位学者朋友热心支持中译计划，他们是余英时、陈淑平、郑愁予、张静二、龚文凯、陈大端与杨泽

(杨宪卿)。拙作英文版问世后，旋接夏志清与周质平来电，表达对内容之关切，使我对刊行中文版益感振奋。此外，耶鲁大学的“亚美中心”(Asian-American Center)特地为我举办了一场新书发表会，使我有机会与校内同事及学生交换意见，也得以在理论上作了一些补充。我要特别感谢岳宜庄在百忙中筹办这个难得的学术盛会。

数个月以来，不少学者朋友也启发过我许多从前未曾深思的问题。由于这些问题多少涉及本书，谨此提出来聊供谈资。

首先让我颇感意外的是：拙作英文版甚受艺术史学者重视。拙作重点原在研究晚明诗人陈子龙（字卧子），所以我煞费苦心建构了一个便于行文的理论架构，亦即诗词中“艳情”与“忠国”传统的关系。本来这个架构并不涉及艺术史，何以又激发了艺术史家的兴趣？除去巧合以外，原因大约有二，率皆源自目前风行于美国的文学与艺术之“跨学科”(interdisciplinary)“诠释”(hermeneutics)策略。谨将相关情形分述如下：

一、在拙作英文版梓行前夕，耶鲁大学出版社同时发行了一部有关画家八大山人的论集：Wang Fangyu and Richard M. Barnhart, *Master of the Lotus Garden: The Life and Art of Bada Shanren (1626—1705)*。耶鲁大学艺术馆此时也推出一场盛大的“八大山人画展”，内容之丰富可谓空前。细究之下，此一画展的重点仍然在“诗”，而画展主持人班宗华(Richard M. Barnhart)更将整个“读画”(reading the painting)的经验标举为一种“诗之阐释”。八大的题画诗一向公认“不尽可解”，因为其中充满“幽涩语”。班宗华的目